Porównanie tłumaczeń Marka 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zaraz poznawszy Jezus w duchu Jego że tak rozważają w sobie powiedział im dlaczego takie rozważacie w sercach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus zaraz rozpoznał w swoim duchu,\* \*\* że tak rozważają w sobie, i powiedział do nich: Dlaczego te rzeczy rozważacie w swoich sercach?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz poznawszy Jezus duchem jego, że tak rozważają w sobie, mówi im: Dlaczego takie rozważacie w sercach waszych? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zaraz poznawszy Jezus (w) duchu Jego że tak rozważają w sobie powiedział im dlaczego takie rozważacie w sercach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus natychmiast rozpoznał w głębi ducha, że takie wątpliwości budzą się w ich sercach, i powiedział do nich: Dlaczego hołubicie w sobie takie myśli? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zaraz Jezus, poznawszy w swym duchu, że tak myśleli, powiedział do nich: Czemuż tak myślicie w swoich sercach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaraz poznawszy Jezus duchem swym, iż tak w sobie myśleli, rzekł im: Czemuż tak myślicie w sercach waszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co wnet poznawszy Jezus duchem swym, iż tak w sobie myślili, rzekł im: Czemu to myślicie w sercach waszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus poznał zaraz w swym duchu, że tak myślą, i rzekł do nich: Czemu myśli te nurtują w waszych sercach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus zaraz poznał w duchu swoim, że tak myślą w sobie, i rzekł im: Czemuż tak myślicie w sercach swoich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus przejrzał jednak zaraz ich myśli i zapytał: Dlaczego takie myśli nurtują wasze serca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus poznał zaraz w swoim duchu, że tak myślą, i powiedział do nich: „Dlaczego nurtują was takie myśli? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zaraz rozpoznał swoim duchem, że tak sobie myślą, więc zapytał ich: „Dlaczego tak myślicie w swoich sercach? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I wnet poznawszy Jezus Duchem swym, iż tak rozmyślali w sobie, rzekł im: Czemu te rzeczy rozmyślacie w sercach waszych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus zaraz poznał w swoim duchu, że oni tak myślą, i mówi im: - Dlaczego tak myślicie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тут же Ісус, зрозумівши своїм духом, що вони так думають у собі, каже їм: Що це ви думаєте в серцях ваших? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem poznawszy Iesus duchem swoim że w ten właśnie sposób na wskroś wnioskują w sobie samych, powiada im: Po co te właśnie na wskroś wnioskujecie w sercach waszych? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus zaraz poznał swym duchem, że w sobie tak rozważają i im mówi: Czemu to rozważacie w waszych sercach? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua jednak od razu spostrzegł w swym duchu, co myślą, i powiedział im: "Czemu myślicie takie rzeczy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus, natychmiast rozpoznawszy swoim duchem, że tak w sobie rozważają, powiedział do nich: ”Czemu rozważacie to w swoich sercach? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus, znając ich myśli, odpowiedział: —Dlaczego was to oburza? |

1. 1) Lub: swoim duchem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 6:8</x>; <x>500 2:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)